

## Les 214 - Antwoorden

**Opdracht 1:** Bijbelteksten, noteer de uitspraak en de vertaling

1. אל-תען כסיל, כְּאוֹלְתוֹ: פֶּן-תִּשְׁוֶה-לוֹ גַם-אֶתָּה. al-ta'an k<sup>e</sup>siel, k<sup>e</sup>iwalto: pèn tishwèh lo gam átáh  
U zult niet antwoorden een dwaas, overeenkomstig-zijn-dwaasheid: opdat-niet u gelijk-wordt aan-hem ook u (Antwoord een dwaas niet naar zijn dwaasheid, anders zou ook u aan hem gelijk worden. HSV) Spreuken 26:4.

2. עֲנֵה כְּסִיל, כְּאוֹלְתוֹ: פֶּן-יִהְיֶה חָכֵם בְּעֵינָיו. <sup>a</sup>neh ch<sup>e</sup>siel, k<sup>e</sup>iwalto: pèn yihyèh cháchám b<sup>e</sup>enáv  
Antwoord een dwaas overeenkomstig-zijn-dwaasheid: opdat-niet hij-zal-worden wijs in-zijn-ogen. (Antwoord een dwaas naar zijn dwaasheid, anders zou hij in zijn eigen ogen wijs zijn. HSV) Spreuken 26:5.

3. וַיֹּאמֶר אַחִישׁ, אֶל-עַבְדָּיו: הֲנֵה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ, לְמַה תְּבִיאוּ אֹתוֹ אֵלַי?

wayomèr áchish èl-<sup>a</sup>vádáv: hinneh tiroe ish mishtage'a, lámáh tábi'oe oto eláy?

En Achis zei tot zijn knechten: Kijk zie een gekke man, waarom gaan-jullie hem bij-mij brengen? (Toen zei Achis tegen zijn dienaren: Zie, u ziet dat de man krankzinnig is. Waarom hebt u hem bij mij gebracht? HSV). 1 Samuël 21:14.

4. נָבַל שְׁמוֹ, וְנָבְלָה עִמּוֹ. návál sh<sup>e</sup>mo, oen<sup>e</sup>váláh immo. 1 Samuël 25:25b.

Naval [Nabal, dwaas] is zijn naam, en dwaasheid is bij hem (Nabal heet hij en een dwaas is hij).

**Opdracht 2:** Vervoeg het werkwoord סָבַל sával [pa'al] Lijden, (leed) verdragen.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	סוֹבַל sovel	סָבַלְתִּי sávaltíe	אֶסְבּוֹל èsbol	אֲנִי
Ik (v)	סוֹבַלְתִּי sovèlèt	סָבַלְתִּי sávaltíe	אֶסְבּוֹל èsbol	אֲנִי
Jij (m)	סוֹבַל sovel	סָבַלְתָּ sáváltá	תִּסְבּוֹל tisbol	אַתָּה
Jij (v)	סוֹבַלְתִּי sovèlèt	סָבַלְתָּ sávált	תִּסְבְּלִי tisb <sup>e</sup> lie	אַתְּ
Hij	סוֹבַל sovel	סָבַל sával	יִסְבּוֹל yisbol	הוּא
Zij	סוֹבַלְתִּי sovèlèt	סָבַלְהָ sáv'láh	תִּסְבּוֹל tisbol	הִיא
Wij (m)	סוֹבְלִים sov'liem	סָבַלְנוּ sáválnoe	נִסְבּוֹל nisbol	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	סוֹבְלוֹת sov'lot	סָבַלְנוּ sáválnoe	נִסְבּוֹל nisbol	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	סוֹבְלִים sov'liem	סָבַלְתֶּם s <sup>e</sup> valtèm	תִּסְבְּלוּ tisb <sup>e</sup> loe	אַתֶּם
Jullie (v)	סוֹבְלוֹת sov'lot	סָבַלְתֶּן s <sup>e</sup> valtèn	תִּסְבְּלוּ tisb <sup>e</sup> loe	אַתֶּן
Zij (m)	סוֹבְלִים sov'liem	סָבְּלוּ sáv'loe	יִסְבְּלוּ yisb <sup>e</sup> loe	הֵם
Zij (v)	סוֹבְלוֹת sov'lot	סָבְּלוּ sáv'loe	יִסְבְּלוּ yisb <sup>e</sup> loe	הֵן

Gebiedende wijs: m: סוֹבֹל s<sup>e</sup>vol, v: סוֹבְלִי sivlie, mv: סוֹבְלוּ sivloe, infinitief: לְסוֹבֹל lisbol

**Opdracht 3:** Nog een werkwoord: הִמְתִּין him'tien [hif'il] Wachten, geduld hebben.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	מַמְתִּין mamtien	הִמְתַּנְתִּי himtantíe	אֶמְתִּין amtien	אֲנִי
Ik (v)	מַמְתִּינָה mamtináh	הִמְתַּנְתִּי himtantíe	אֶמְתִּין amtien	אֲנִי
Jij (m)	מַמְתִּין mamtien	הִמְתַּנְתָּ himtantá	תִּמְתִּין tamtien	אַתָּה
Jij (v)	מַמְתִּינָה mamtináh	הִמְתַּנְתָּ himtant	תִּמְתִּינִי tamtinie	אַתְּ
Hij	מַמְתִּין mamtien	הִמְתִּין himtien	יִמְתִּין yam'tien	הוּא
Zij	מַמְתִּינָה mamtináh	הִמְתִּינָה himtináh	תִּמְתִּין tamtien	הִיא
Wij (m)	מַמְתִּינִים mamtiniem	הִמְתַּנּוּ himtannoe	נִמְתִּין namtien	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	מַמְתִּנוֹת mamtinot	הִמְתַּנּוּ himtannoe	נִמְתִּין namtien	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	מַמְתִּינִים mamtiniem	הִמְתַּנְתֶּם himtantèm	תִּמְתִּינוּ tamtinoe	אַתֶּם
Jullie (v)	מַמְתִּנוֹת mamtinot	הִמְתַּנְתֶּן himtantèn	תִּמְתִּינוּ tamtinoe	אַתֶּן
Zij (m)	מַמְתִּינִים mamtiniem	הִמְתִּינוּ himtinoe	יִמְתִּינוּ yamtinoe	הֵם
Zij (v)	מַמְתִּנוֹת mamtinot	הִמְתִּינוּ himtinoe	יִמְתִּינוּ yamtinoe	הֵן

Geb. wijs: m: הִמְתִּין hamten, v: הִמְתִּינִי hamtinie, mv: הִמְתִּינוּ hamtinoe. Inf: לְהִמְתִּין l<sup>e</sup>hamtien

## Les 215 - Slang, straat-Hebreeuws, מילון סלאנג עברי

Wanneer Israëli's met elkaar in gesprek zijn, gaat dat niet altijd volgens het grammatica-boekje. Bovendien worden nieuwe woorden 'geleend' uit het Engels, Arabisch en andere talen. Daarom kijken we in deze les naar wat gewone uitdrukkingen. En het Hebreeuws is heel goed in het weglaten van overbodige woorden...

Omdat dit de laatste les is, zijn er geen opdrachten of nieuw werkwoord.

אָהָה	<sup>a</sup> háh	Helaas!
אָהָלָן	ah <sup>a</sup> lán	Hallo! (Arabisch)
אָז מָה חֲדָשׁ?	áz máh chádásh?	Dus wat is nieuw(s)?
אָז מָה עוֹד?	áz máh od?	Nog iets anders?
אָחָלָה	achláh (bn)	Groot; een merk choemoes. (Arabisch)
אָחִי	áchie	Mijn broer (letterlijk), of een andere kerel
אֵין לִי כוֹחַ	en li ko'ach	'Ik heb geen kracht', ik heb er geen zin in
אֵין לִי מוֹשָׁג	en li moeság	Ik heb geen idee
אֵין מַצָּב	en matzáv	'In geen situatie', absoluut niet
אֵל תִּדְאָגִי, אֵל תִּדְאָג	al tid <sup>a</sup> gie (m), al tidag (v)	Maak je geen zorgen
אֶלְפֵי אַחַז	èlèf áchoez	'Duizend procent', absoluut zeker
בָּא לִי	bá li	Daar voel ik wel voor, ik heb zin om ..
לֹא בָא לִי	lo bá li	Daar voel ik niets voor, dat wil ik niet
בִּלְגָן, בְּאֵלְגָן	balagán	Een rommeltje, puinhoop, ramp (Perzisch, via Russisch in Jiddisch en Hebreeuws gekomen)
בְּסֵדֶר	b <sup>e</sup> sedèr	In orde, OK, begrepen
יְהִי בְּסֵדֶר	yiyèh b <sup>e</sup> sedèr	Het komt wel in orde
בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם	b <sup>e</sup> èzrat hashem	Met Gods hulp
בְּרוּךְ הַבָּא	bároech habá	Welkom, 'gezegend hij die komt'
בְּרוּכִים הַבָּאִים	b <sup>e</sup> roechiem habá'iem	Welkom, 'gezegend zij die komen'
בְּרוּךְ ה'	bároech hashem	'Gezegend zij de Naam (van God)', kunt je gebruiken als antwoord op elke vraag, zoals 'Hoe gaat het met je?'
בְּשׁוֹשׁוֹ	b <sup>e</sup> shoeshoe	In stilte, in het geheim, achter de schermen
דְּוֹקָא	davqá (bw)	Specifiek, precies zo, in feite, werkelijk, in tegenstelling, doelbewust
אֶת עוֹשָׂה לִי דְּוֹקָא	at osáh lie davqá	Dat doe jij (v) mij bewust
אֲנִי דְּוֹקָא אוֹהֶבֶת אוֹתוֹ	<sup>a</sup> nie davqá ohèvèt oto	Ik houd toch van hem
דְּוֹקָא אֶהְבֵּתִי אֶת הַסֵּרֵט	davqá áhavtie èt hasèrèt	Daarentegen hield ik van de film
דִּי	day	Genoeg, stop
הַגִּיד	higgied [hif'il]	Vertellen, informeren
תְּגִיד, תְּגִידִי, תְּגִידוֹ	tágied, tágidie, tágidoe	Vertel eens, zeg eens (gebiedende wijs)
הוֹרֵס	hores	'Vernietigend', verbazingwekkend
הוֹרֵס אֶת הַבְּרִיאוֹת	hores èt habri'oet	'Vernietigt de gezondheid', verbazingwekkend
הַכֹּל דְּבֵשׁ	hakol dvasch	'Het is allemaal honing', alles is perfect
הַכֹּל דְּבוֹרִים	hakol diboeriem	Het is allemaal gepraat
הֲלֹא, הֲלוֹא?	halo?	Toch? Nietwaar?
הָלוֹ	halo	Hallo (aan de telefoon)
הַשֵּׁם יִשְׁמֹר	hashem yishmor	God zal beschermen
וְאוֹלָה	wálláh	Betekent van alles: Werkelijk? Hmm, okay, wow
זֶה זֶה	zèh zèh	Dit is het, zo moet het zijn
חֲבַלֵּ"ז	chavlaz	Afkorting van הַזְּמַן עַל הַזְּמַן chavál al hazman, 'jammer van de tijd', maar op een positieve manier, om aan te geven hoe ongelofelijk iets is.
חוּץ	choetz	Buiten, naast
חוּץ מִזֶּה	choetz mizèh	Daarnaast, daarbuiten
יְאֵלְלָה	yalla!	'Kom op', 'Laten we gaan' (Arabisch)

יש כאילו	yesh! k <sup>e</sup> iloe	'Er is', juichkreet wanneer iets is bereikt, Eureka Zoals (ik dacht), blijkbaar. Een woord zonder betekenis om bij het spreken gaten te vullen.
כמה כמה? לחיים לא לצ'יטוט מגניב מה עם ...? מה עם הטיוול? מה עם החבר? מה נשמע? מה שלומך, מה שלמך מה חדש? מה אני, עז	kammáh kammáh? l <sup>e</sup> chayiem lo l <sup>e</sup> tzitoet magniv máh im ...? máh im hattiyoeel? máh im hacháver? máh nishma? (m, v) máh shlomchá? (m), máh shlomech? (v) máh chádash? máh <sup>a</sup> ni, ez?	'Hoeveel?' Wat is de stand van een wedstrijd? 'Op het leven', Proost! Niet voor publicatie, <i>off the record</i> Cool! Magnifiek! Hoe is het met ...? Hoe is het met de vakantiereis? Hoe is het met je vriend? Hoe gaat het met jou? Hoe gaat het met jou? Hoe is het? Letterlijk: wat is er voor nieuws? 'Wat ben ik, een geit?' Ben ik dom? Ik ben niet stom! Een beetje, meer Wat nog meer? Wie nog meer? 'Wat plotseling', Beslist niet, waar praat je over? Gefeliciteerd! 'Koning', een compliment over iemand die iets goeds of geweldigs heeft gedaan Voortreffelijk, geweldig Fantastisch, groot, graag (Arabisch) Sorry, pardon, excuseer me 'Zonder reden', een grapje, niets, wat dan ook Verschrikkelijk. Letterlijk: op het gezicht 'Ik vlieg op je', ik ben dol op je (tot een vrouw) 'Ik vlieg op je', ik ben dol op je (tot een man) Facebook (van het Engelse woord <i>face</i> )
עוד מה עוד? מי עוד? מה פתאום מזל טוב מלך	od máh od? mi od? máh pitom mazál tov mèlèch	
מעולה, מעולה סבבה, שבבא סליחה סתם על הפנים עף עלך עפה עליך פייס	m <sup>e</sup> oelèh, m <sup>e</sup> oeláh sabábáh slicháh stam al hapániem áf álech áfáh álèchá fes	



פַּעַם שְׁלִישִׁית גְּלִידָה פָּרָה פָּרָה	pa'am shlishiet glidáh páráh párah	'Derde keer een ijsje', driemaal scheepsrecht Letterlijk 'Koe koe', iets langzaam maar zeker uitvoeren, een stap tegelijk
קֶצֶת סְבֻלוֹת קָרָה מָה קָרָה עִם ...? מָה קוֹרָה עִם ...? שְׁטוּיּוֹת בְּמִיץ שְׁטְרוּדֵל	q <sup>o</sup> tzat savlánoet qárah [pa'al] máh qárah im ... máh qorèh im ... sh <sup>e</sup> toeyot b <sup>e</sup> mitz shtroedèl	Een beetje geduld, even geduld Gebeuren, geschieden Wat is er met ... gebeurd? Wat gebeurt er met ... 'onzin op sap', complete onzin, <i>bullshit</i> 1 - Europese cake met appel en noten. 2 - Het apestaartje @ in een email adres
תּוֹדָה תַּכְלֵס, תַּכְלֵס	todáh tachlès (bw)	Bedankt <i>To the point</i> , praktisch doel, tegendeel, conclusie. Gebruikt om iets aan te duiden dat met opzet is gedaan (meestal - maar niet uitsluitend – negatief)
דִּבֵּר תַּכְלֵס בּוֹא נְדַבֵּר תַּכְלֵס תַּכְלֵס, הוּא שֶׁקֶר	daber tachlès bo n <sup>e</sup> dabber tachlès tachlès, hoe shaqrán	Wees direct tegen mij, kom ter zake Laten we open en eerlijk met elkaar spreken Het komt erop neer dat hij een leugenaar is

**Bronnen:** de video's [youtu.be/1W2YLGk-hKY](https://youtu.be/1W2YLGk-hKY), [youtu.be/wB7Dv\\_3hJ2Y](https://youtu.be/wB7Dv_3hJ2Y), [youtu.be/rUhMMjSkYFk](https://youtu.be/rUhMMjSkYFk), [youtu.be/PgDtKfjXYc0](https://youtu.be/PgDtKfjXYc0), [Jerusalem Post](https://www.jerusalem.post) = [youtu.be/iX01L8wmhBk](https://youtu.be/iX01L8wmhBk)  
[anglo-list.com/hebrew-slang-words-read-the-text/](https://anglo-list.com/hebrew-slang-words-read-the-text/), [anglo-list.com/hebrew-slang-words/](https://anglo-list.com/hebrew-slang-words/) (idem video)  
[Israel365 News](https://israel365news.com) / [wimjongman](https://www.wimjongman.com) Nine Slang Words; [tlv1.fm/streetwise-hebrew/](https://tlv1.fm/streetwise-hebrew/);  
[www.teachmehebrew.com/lesson-30.html](https://www.teachmehebrew.com/lesson-30.html) davka & takhles.

**Zie ook:**

[anglo-list.com/hebrew-acronyms-and-abbreviations/](https://anglo-list.com/hebrew-acronyms-and-abbreviations/), [anglo-list.com/hebrew-acronyms/](https://anglo-list.com/hebrew-acronyms/) (idem video)  
[anglo-list.com/learning-hebrew/](https://anglo-list.com/learning-hebrew/) Lijsten woorden en zinnen per onderwerp, acroniemen en afkortingen  
[in-hebrew.co.il/](https://in-hebrew.co.il/) Lijsten woorden per onderwerp  
[anglo-list.com/how-do-you-say-brother-in-hebrew/](https://anglo-list.com/how-do-you-say-brother-in-hebrew/)  
[anglo-list.com/learn-hebrew-words-shabbat-shevat/](https://anglo-list.com/learn-hebrew-words-shabbat-shevat/)  
[anglo-list.com/how-do-you-say-it-in-hebrew/](https://anglo-list.com/how-do-you-say-it-in-hebrew/)  
[anglo-list.com/confusing-hebrew-words/](https://anglo-list.com/confusing-hebrew-words/)  
[anglo-list.com/confusing-hebrew-words-meanings/](https://anglo-list.com/confusing-hebrew-words-meanings/)  
[anglo-list.com/confusing-hebrew-words-3/](https://anglo-list.com/confusing-hebrew-words-3/)  
[anglo-list.com/translated-household-bills/](https://anglo-list.com/translated-household-bills/)  
[youtu.be/iOz6mEkJT6U](https://youtu.be/iOz6mEkJT6U) Slang and Must Know Phrases  
[youtu.be/wfrJKZcs0HU](https://youtu.be/wfrJKZcs0HU) Short Dialogue in Hebrew  
[www.israel21c.org/all-the-slang-youll-need-for-your-trip-to-israel/](https://www.israel21c.org/all-the-slang-youll-need-for-your-trip-to-israel/)  
[www.touristisrael.com/hebrew-language-guide-for-tourists-in-israel/24759/](https://www.touristisrael.com/hebrew-language-guide-for-tourists-in-israel/24759/)  
[youtu.be/B-gokFbGdpk](https://youtu.be/B-gokFbGdpk) Cafe Oleh: Top 40 Slang Words. 58 min  
[youtu.be/qg3CeoS9xLA](https://youtu.be/qg3CeoS9xLA) Cafe Oleh: Slang (1:05:30)  
[youtu.be/p6EeH0wK3dU](https://youtu.be/p6EeH0wK3dU) Cafe Oleh: Everyday Expressions (Part 1)  
[youtu.be/LqvQDw8gZ5o](https://youtu.be/LqvQDw8gZ5o) Cafe Oleh: Everyday Expressions (Part 2)  
[youtu.be/0zegNcSehtU](https://youtu.be/0zegNcSehtU) Cafe Oleh: Everyday Expressions (Part 3)